

الدراسات التقابلية بين الفونيمات العربية والفونيمات البنجرية والفونيمات المادورية

وآثارها ومشكلاتها في تعليم اللغة العربية

(دراسة الحالة في معهد الطاهرية مادوراجو بمنطقة بنجر)

رسالة الماجستير

إعداد :

أحمد صادق

رقم القيد :

١٨٠٢١١٠٦٠١٤٤



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

الدراسات العليا

قسم تعليم اللغة العربية

٢٠٢١م/٢٠٢١هـ

الدراسات التقابلية بين الفونيمات العربية والفونيمات البنجرية والفونيمات المادورية

وأثارها ومشكلاتها في تعليم اللغة العربية

(دراسة الحالة في معهد الطاهرية مادوراجو بمنطقة بنجر)

رسالة الماجستير

مقدمة لاستيفاء بعض الشروط للحصول على درجة الماجستير

في تعليم اللغة العربية

إعداد :

أحمد صادق

رقم القيد : ١٨٠٢١١٠٦٠١٤٤



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

الدراسات العليا

قسم تعليم اللغة العربية

٢٠٢١م/١٤٤٢هـ

استهلال

قال الله تعالى في القرآن الكريم:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ

وَأَلْوَانِكُمْ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ

(الروم: ٢٢)

إهداء

أهدي هذه الرسالة العلمية إلى الذين غرسوا في قلبي روح المحبة

والمودة، وأخص بالذكر منهم:

أبي وأمي المحبوبين

أخواتي المحبوبات

زوجتي المحبوبة

ابنتي المحبوبة

أطال الله أعمارهم في صحة وعافية وسعادة، آمين

شكر وتقدير

الحمد لله على إحسانه والشكر له على توفيقه وامتنانه. أشهد أن لا إله إلا الله والله وحده لا شريك له وأشهد أن سيدنا محمدا عبده ورسوله الداعي إلى رضوانه. اللهم صل على سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه وسلم تسليما كثيرا، أما بعد. يسعدني أن أتقدم بخالص الشكر والتقدير إلى:

- ١- سماحة الأستاذ الدكتور الحاج سيف الدين سبدا الماجستير، عميد كلية الدراسات العليا جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
- ٢- سماحة الدكتور فيصل مبارك سيف، الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية، وسماحة السيد محمد كامل رما أونشار، الماجستير، سكرتير نفس القسم بكلية الدراسات العليا جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
- ٣- سماحة المشرف الأول الدكتور سيف الدين أحمد حسين الماجستير، الذي أشرف عليّ وأمّدي بعظيم توجيهاته واهتمامه وعونه في كتابة هذه الرسالة العلمية، فله مني جزيل الشكر والتقدير.
- ٤- سماحة المشرفة الثانية على هذا الرسالة، الدكتورة رضا درمواتي، الماجستير التي أحاطني باهتمامها وتشجيعها وملاحظاتها السديدة، فلها مني جزيل الشكر والتقدير.
- ٥- جميع المحاضرين و المحاضرات في قسم تعليم اللغة العربية بكلية الدراسات العليا جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين فلهم من الباحث كل الشكر

والتقدير على ما قدموها من العلوم والمعارف والتشجيعات. وجزاهم الله عني خير
الجزاء.

٦- فضيلة المكرم كياهي الحاج حسن كالمدير الأول لمعهد الطاهرية الإسلامي وفضيلة
المكرم كياهي الحاج حسين كالمدير الثاني للمعهد المذكور اللذان سمحا لي لإجراء
البحث في معهدهما وساعداني في بحث البيانات المطلوبة، فلهما مني جزيل الشكر
والتقدير ومن الله أجر كبير.

ويرجو الباحث أن تكون هذه الرسالة العلمية نافعة ومفيدة للجميع، خاصة
لطلبة قسم تعليم اللغة العربية ولكل من أسهم في تعليم اللغة العربية ونشرها وتأييدها
وتعزيز مكانتها. ويرجو الباحث أن تكون نصرة وتعظيما للغة القرآن الكريم وأن تكون
سببا لنيل رضوان الله الكريم، والله ولي التوفيق.

بنجر ماسين ٨ يوليو ٢٠٢١

توقيع صاحب الإقرار



أحمد صادق

١٨٠٢١١٠٦٠١٤٤

الموافقة

الدراسات التقابلية بين الفونيمات العربية والفونيمات البنجرية والفونيمات
المادورية وآثارها ومشكلاتها في تعليم اللغة العربية
(دراسة الحالة في معهد الطاهرية مادوراجو بمنطقة بنجر)

رسالة الماجستير

إعداد :

أحمد صادق

رقم القيد : ١٨٠٢١١٠٦٠١٤٤

وافق المشرفان على تقديمها إلى لجنة المناقشة

بنجرماسين ٦ يوليو ٢٠٢١م

المشرفة الثانية،



الدكتورة رضا درمواتي، الماجستير

المشرف الأول،

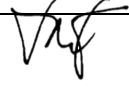

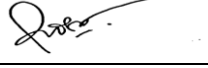



الدكتور سيف الدين أحمد حسين، الماجستير

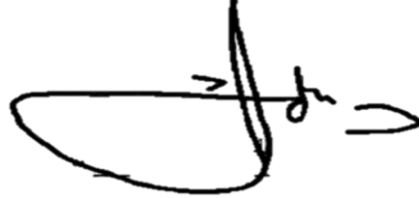
تقرير لجنة المناقشة العلمية على تصحيح الرسالة

بناء على توجيهات السادة المناقشين بتصحيح رسالة الماجستير تحت الموضوع " الدراسات التقابلية بين الفونيمات العربية والفونيمات البنجرية والفونيمات المادورية وآثارها ومشكلاتها في تعليم اللغة العربية (دراسة الحالة في معهد الطاهرية مادوراجو بمنطقة بنجر)" قدمها أحمد صادق رقم التسجيل ١٨٠٢١١٠٦٠١٤٤ وقد تم تصحيحها حسب التوجيهات في الجلسة العلمية التقديمية المنعقدة في ١٩ يوليو ٢٠٢١ م الموافق ١٩ ذوالحجة ١٤٤٢هـ

لجنة المناقشة

التاريخ	التوقيع	الممتحنون
13/08/21		١. الدكتور سيف الدين حسين الماجستير
13/07/21		٢. الدكتور خير الهديا، الماجستير
16/07/21		٣. الدكتورة رضا درمواوي، الماجستير
20/07/21		٤. الدكتور فيصل مبارك سيف، الماجستير

مدير الدراسات العليا



أ.د. الحاج سيف الدين سبدا الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٨٠٦٢١١٩٨٦٠٣١٠٠١

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالاتي:

الاسم : أحمد صادق

رقم القيد : ١٨٠٢١١٠٦٠١٤٤

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : الدراسات العليا

أقر بأن هذه الرسالة العلمية التي حضرتها لتوفير شرط لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية بكلية الدراسات العليا جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين تحت عنوان:
الدراسات التقابلية بين الفونيمات العربية والفونيمات البنجرية والفونيمات المادورية

وآثارها ومشكلاتها في تعليم اللغة العربية

(دراسة الحالة في معهد الطاهرية مادوراجو بمنطقة بنجر)

حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبينت أنها فعلا ليست من رسالتي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو على كلية الدراسات العليا جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

بنجرماسين ٨ يوليو ٢٠٢١

توقيع صاحب الإقرار،



أحمد صادق

١٧٠٢١١٠٦٠١٤٤

ملخص البحث

أحمد صادقين. ٢٠٢٠م. الدراسات التقابلية بين الفونيمات العربية والفونيمات البنجرية والفونيمات المادورية وآثارها ومشكلاتها في تعليم اللغة العربية (دراسة الحالة في معهد الطاهرية مادوراجو بمنطقة بنجر). رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا. المشرف الأول: الدكتور أنانج سيف الدين، الماجستير، المشرف الثاني: الدكتور رضا درمواقي الماجستير

الكلمات الرئيسية : الكلمات الرئيسية: الدراسات التقابلية، الفونيمات القطعية.

الفونيم: هو أصغر وحدة صوتية غير قابلة للقسم إلى وحدات أصغر.

الفونيم هو: " عبارة عن الصور المختلفة للصلامت الواحد "، وهذه الصور الصوتية المختلفة يعبر عنها في الكتابة بـرمز كتابي واحد، ويرى أستاذنا الدكتور رمضان عبد التواب أنه " في إمكاننا نحن أن نطلق عليه اسم "حرف". والصور الصوتية للصلامت الواحد لا تؤدي إلى اختلاف المعنى، وأن الفونيم مهم جدا في تعليم اللغة العربية لتعريف الصوائت والصوامت ولذلك اهتم الباحث بالبحث في معهد الطاهرية مادوراجو بمنطقة بنجر تحت الموضوع الدراسات التقابلية بين الفونيمات العربية والفونيمات البنجرية والفونيمات المادورية وآثارها ومشكلاتها في تعليم اللغة العربية.

وأما أهداف هذا البحث لمعرفة الفونيمات في اللغة العربية واللغة البنجرية واللغة المادورية. ولمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بين الفونيمات العربية والفونيمات البنجرية والفونيمات المادورية. ولمعرفة الفونيمات العربية التي يصعب على الطلبة البنجرية والمادورية نطقها في معهد الطاهرية مادوراجو بمنطقة بنجر. ولمعرفة التحديات التي يمكن أن يواجهها الطلبة البنجرية والمادورية في نطق بعض الفونيمات العربية الصعبة عندهم.

أما نوع هذا البحث هو دراسة الحالة، وأما مدخل هذا البحث هو المدخل الكيفي لأن بيانات هذا البحث هي البيانات الكيفية مما لا تحتاج إلى التحليل الكمي. وقد قام الباحث بالدراسات التقابلية بين الفونيمات العربية والفونيمات البنجرية والفونيمات المادورية، وتحليل أوجه التشابه والاختلاف بين كل واحدة منها. وقام الباحث أيضا بتحليل آثار الفونيمات البنجرية والفونيمات المادورية في تعلم اللغة العربية وكذلك المشكلات التي يمكن أن يواجهها الطلبة في تعلمها. أما ذاتي هذا البحث هو الفونيمات العربية والفونيمات البنجرية والفونيمات المادورية، وآثار الفونيمات البنجرية والفونيمات المادورية في تعلم اللغة العربية وكذلك المشكلات التي يمكن أن يواجهها الطلبة في تعلمها.

وننتج هذا البحث مجموعة من الفونيمات العربية والفونيمات البنجرية والفونيمات المادورية، وأوجه التشابه والاختلاف بين الفونيمات العربية والفونيمات البنجرية والفونيمات المادورية، والأصوات المتماثلة أو المتطابقة بين العربية والبنجرية هي: (أ=ا)، (ب=ب)، (ج=ج)، (ح=ح)، (د=د)، (ر=ر)، (س=س)، (ك=ك)، (ل=ل)، (م=م)، (ن=ن)، (و=و)، (ه=ه)، (ي=ي). والأصوات العربية التي ليس لها مقابل في اللغة البنجرية هي: ث، خ، ذ، ز، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق. والأصوات البنجرية التي ليس لها مقابل في اللغة العربية هي: (c, e, p, o, ny, ng) والأصوات المتماثلة أو المتطابقة بين العربية والمادورية هي: (أ=ا)، (ب=ب)، (ج=ج)، (ح=ح)، (د=د)، (ر=ر)، (س=س)، (ك=ك)، (ل=ل)، (م=م)، (ن=ن)، (و=و)، (ه=ه)، (ي=ي). والأصوات العربية التي ليس لها مقابل في اللغة المادورية هي: ث، خ، ذ، ز، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق. والأصوات المادورية التي ليس لها مقابل في اللغة العربية هي: (c, e, p, o, ny, ng)، والفونيمات العربية التي يصعب على الطلبة البنجرية والمادورية نطقها، والتحديات التي يواجهها الطلبة البنجرية والمادورية في نطق بعض الفونيمات العربية الصعبة عندهم.

ABSTRAK

Akhmat Sodikin, 2021. *Studi Analisis Kontrastif antara Fonem Bahasa Arab, Fonem Bahasa Banjar, dan Fonem Bahasa Madura (Studi Kasus di Pondok Pesantren Ath-Thahiriyyah Madurejo Kab. Banjar)*. Pembimbing I : Dr. Ahmad Saifuddin Husin, M.A. Pembimbing II : Dr. Ridha Darmawaty.

Kata Kunci : *Studi Analisis Kontrastif, Fonem Segmental*.

Fonem adalah unit suara terkecil. yang diungkapkan secara tertulis dengan satu simbol, dan profesor kami Dr. Ramadan Abdul Tawab dapat menyebutnya sebagai karakter." Gambar suara dari diam tunggal tidak mengarah pada perbedaan makna, dan Fonem sangat penting dalam mengajarkan bahasa telanjang untuk mendefinisikan semaphore dan semato dan peneliti di At-tahiriyyah Madurejo kabupaten Banjar. di bawah materi pelajaran telah tertarik pada studi yang sesuai antara Fonem Arab, Banjar dan Madura, implikasi dan masalah mereka. dalam pendidikan bahasa Arab. Dia juga membimbing penelitian ini untuk mempelajari fonem dalam bahasa Arab, Fonem Banjar dan Madura.

Untuk mengetahui kesamaan dan perbedaan antara fonem Arab, Fonem Arab, Banjar dan Madura. Untuk mengetahui fonem Arab mana yang sulit bagi siswa Fonem Arab, Banjar dan Madura untuk diucapkan di At-tahiriyyah Madurejo kabupaten Banjar. Untuk mengetahui tantangan yang dapat dihadapi siswa Madura dalam mengucapkan beberapa fonem Arab mereka yang sulit. Jenis penelitian adalah studi kasus, dan masuknya penelitian ini adalah input kuantitatif karena data penelitian ini adalah bagaimana data, yang tidak memerlukan analisis. Peneliti telah melakukan studi korespondensi antara Fonem Arab, Banjar dan Madura..

Fonem bahasa Banjar dan fonem Madura, menganalisis kesamaan dan perbedaan antara masing-masing. Peneliti juga menganalisis efek Fonem bahasa Banjar dan fonem Madura, dalam pembelajaran bahasa Arab serta masalah yang dapat dihadapi siswa dalam mempelajarinya. Subjek penelitian ini adalah fonem Arab, Fonem bahasa Banjar dan fonem Madura., efek fonem pada pembelajaran bahasa Arab, serta masalah yang dapat dihadapi siswa dalam mempelajarinya.

Dan hasil dari penelitian ini adalah berupa fonem fonem bahasa Arab fonem bahasa Banjar dan fonem bahasa Madura dan persamaan dan perbedaan antara fonem bahasa Arab fonem bahasa Banjar fonem bahasa Madura dan suara yang sama persis antara bahasa Arab dan bahasa Banjar yaitu: (أ=a) , (ب=b) , (ج=j) , (ح=h) , (د=d) , (ر=r) , (س=s) , (ك=k) , (ل=l) , (م=m) , (ن=n) , (و=w) , (ه=h) , (ي=y). dan fonem bahasa Arab yang tidak ada pada bahasa Banjar dan Madura ق, ف, غ, ط, ظ, ض, ص, ش, ز, ذ, خ, ث dan fonem bahasa Banjar dan Madura yang tidak ada pada bahasa Arab (c, e, p, o, ny, ng) dan fonem yang sama pada bahasa bahasa Banjar dan Madura yaitu: (أ=a) , (ب=b) , (ج=j) , (ح=h) , (د=d) , (ر=r) , (س=s) , (ك=k) , (ل=l) , (م=m) , (ن=n) , (و=w) , (ه=h) , (ي=y). dan fonem bahasa Arab yang tidak persamaannya dalam bahasa Madura yaitu: ق, ف, غ, ط, ظ, ض, ص, ش, ز, ذ, خ, ث Dan fonem dalam bahasa Banjar yang tidak memiliki persamaan pada bahasa Arab yang sulit diucapkan oleh santri Banjar dan santri Madura, kesulitan yang dihadapi santri Banjar dan santri Madura pada pengucapan fonem yang tidak ada.

.ABSTRACT

Akhmat Sodikin, 2021 Interference studies between Arabic phonemes, Banjar phonemes and Madura phonemes, their effects and problems in Arabic education (Studies Attahiriyah Madurejo Institute in the Banjar region). Letter of master's, Department of Arabic Education, Graduate School. Superintendent I: Dr. Dr. Ahmad Saifuddin Husin, M.A., Second Superintendent: Dr. Ridha Darmway

Keywords : *Studi Analisis Kontrasif, Fonem Segmental.*

Phonim: It is the smallest non-divisible sound unit to smaller units. The Phonim is: "It's the different images of the single silent," and these different audio images are expressed in writing with one tab symbol, and our professor Dr. Ramadan Abdul Twab sees it as "we can call it a character." Voice images of the single silent do not lead to the difference of meaning, and the Phonim is very important in teaching the nud language to define semaphore and semato and so the researcher Attahiriyah Madurejo Institute in the Beetger region under the subject matter has been interested in the corresponding studies between Arabic Phonemes, Banjar Phonims and Madura Phonims, their implications and problems in Arabic language education.

He also guided this research to learn the phonemes in Arabic, Banjar language and Madura language. To find out the similarities and differences between Arabic phonemes, Banjar phonemes and Madura phonemes. To find out which Arab phonemes are difficult for Banjar and Madura students to pronounce Attahiriyah Institute in the Madurejo region. To find out the challenges that beet students and Madurians can face in pronouncing some of their difficult Arab phonemes. The type of research is case study, and the entry of this research is the quantitative input because the data of this research are how data, which does not need quantitative analysis. The researcher has conducted the correspondence studies between Arabic phonemes,

Banjar phonemes and Madura phonemes, analyzing similarities and differences between each one. The researcher also analysed the effects of Banjar and Madura phonemes in Arabic learning as well as the problems that students could face in learning them. The subject of this research is Arabic phonemes, Banjar phonemes, Madura phonemes, the effects of Banjar phonemes and Madura phonemes on Arabic learning, as well as the problems that students can face in learning them.

The findings in this research are that Arabic, Banjar and Madura phonemes and similarities and differences between Arabic and Banjar phonemes and Madura phonemes are the same or identical voices between Arabic and Banjar: (a=a), (b=b), (c=j), (h=h), (d=d), (r=r), (x=s), (k=s), K, (l=l), (m=m), (n=n), (w=w), (h=h), (y=y). The Arabic voices that do not have a counter in the Banjar language are: w, Kh, y, Z, y, z, i, z, y, y, y, s. The non-required Banjar voices in Arabic are: (c, e, p, o, ny, ng) and the same or identical voices between Arabic and Madura are: (a=a), (b=b), (c=j), (h=h), (d=d), (r=r), (x=k), (l=l), (m=m), (n=r), n, =w, h=h, y=y. The Arabic voices that do not have a counter in Madura are: w, Kh, y, z, y, z, i, z, y, j, y, s. The unrequited Banjar voices in Arabic are Arabic-fonts that are difficult for Banjar and Madura students to pronounce the challenges faced by Banjar and Madura students in pronouncing some of their difficult Arab foncies.

محتويات البحث

الموضوع	الصفحة
صفحة الغلاف	أ
صفحة الموضوع	ب
استهلال	ج
إهداء	د
شكر وتقدير	هـ
الموافقة	ز
تقرير لجنة المناقشة العلمية	ح
إقرار الطالب	ط
ملخص البحث باللغة العربية	ي
ملخص البحث باللغة الإنجليزية	ك
ملخص البحث باللغة الإندونيسية	ل
محتويات البحث	م

الباب الأول

المقدمة

- أ- خلفية البحث ١
- ب- أسئلة البحث ٥
- ت- أهداف البحث ٦
- ث- أهمية البحث ٧
- ج- الدراسات السابقة ٢٥
- ح- التحديد الإجرائي ٢٧

الباب الثاني

الإطار النظري

- أ- الصوت واللغة ٢٦
- ب- مفهوم الفونيمات وأقسامها ٤٣
- ج- كتابة الفونيمات الدولية ٥٨

الباب الثالث

منهجية البحث

- أ- نوع البحث ومدخله ٩٥
- ب- ذاتي البحث..... ٩٦
- ج- البيانات ومصادرها ٩٦
- د- مدة البحث..... ٩٧
- هـ- أساليب جمع البيانات ٩٧
- و- أسلوب تحليل البيانات ٩٨
- ز- هيكل البحث..... ٩٩

الباب الرابع

عرض البيانات وتحليلها

- أ- الفونيمات العربية والفونيمات البنجرية والفونيمات المادورية ٩٩
- ب- أوجه التشابه والاختلاف بين ١٣١

ج- الفونيمات العربية التي يصعب ١٣٦

د- التحديات التي يواجهها الطلبة ١٤١

الباب الخامس

الخاتمة

أ- الخلاصة ١٤٧

ب- التوصيات والمقترحات ١٥٠

قائمة المصادر والمراجع

الملاحق